

2017 年 6 月六级考试翻译参考答案宋朝篇

北京新东方

宋朝始于 960 年，一直延续到 1279 年。这一时期，中国经济大幅增长，成为世界上最先进的经济体，科学、技术、哲学和数学蓬勃发展。宋代中国是世界历史上首先发行纸币的国家。宋朝还最早使用火药并发明了活字印刷。人口增长迅速，越来越多的人住进城市，那里有热闹的娱乐场所。社会生活多种多样。人们聚集在一起观看和交易珍贵艺术品。宋朝的政府体制在当时也是先进的。政府官员均通过竞争性考试选拔任用。

The Song dynasty began in 960 and continued until 1279. China's highly improved economy was the most advanced in the world during the Song Dynasty. Meanwhile China's science, technology, philosophy and mathematics were thriving. Song was the first government in the world to issue banknotes and it was in Song that China became the first country that utilized gunpowder and invented movable-type printing. The fertility grew rapidly, the urban population was increasing and there were busy and crowded entertainment places in cities. Social activities were full of variety. People gathered to admire and trade in valuable art works. The government system was advanced then, and all of governmental officials were selected and appointed by competitive examinations.

解析：

六级题目依旧保持往年难度，能够看出对以往真题的研究和复习对今年的考试有帮助。大量词汇重复出现。

宋朝始于 960 年，一直延续到 1279 年。这一时期，中国经济大幅增长，成为世界上最先进

的经济体，科学、技术、哲学和数学蓬勃发展。宋代中国是世界历史上首先发行纸币的国家。

分析：

“中国经济大幅增长，成为世界上最先进的经济体”一句直译就可以，但如果有强迫症，觉得前后会出现两个 economy (经济和经济体) 那可以选择省略的方式，即“最先进的经济体”直接翻译为 “the most advanced [economy 省略]”

“纸币”不当然相当于 “money” 你可以选择翻译成 “paper currency” 或者 “banknotes”。宋朝还最早使用火药并发明了活字印刷。人口增长迅速，越来越多的人住进城市，那里有热闹的娱乐场所。社会生活多种多样。人们聚集在一起观看和交易珍贵艺术品。宋朝的政府体制在当时也是先进的。政府官员均通过竞争性考试选拔任用。

分析：

“火药 gunpowder” 在之前的丝绸之路文章已经考过。人口增长可以选择 “人口 population” 也可以用 “生育率 fertility”。“越来越多的人住进城市” 可以翻译为 “城市人口不断增加”。“观看” 不是 “watch” 而是 “欣赏 admire”。

“政府官员 government officials” 在山水画那篇文章也考过，“选拔任用” 就是 “选择 select” 和 “任命 appoint”。